

Du sang à Rome

Pro Sexto Roscio Amerino

(Cicéron)

Vocabulaires de la séance 1

Pourquoi c'est le jeune Cicéron qui plaide pour Sextus

I [1]	surgere, o surrexi, surrectum	se lever
	iniuria, ae, f.	l'injustice
	conflare, rég.	combiner

***Iniquitas temporum** est une allusion à la situation politique issue des guerres entre Marius et Sylla, situation politique dont il sera abondamment question plus loin dans notre dossier.*

	idcirco quia	parce que
[2]	officiosus, a, um	obligeant, serviable
	praeripere, io, repi, reptum	enlever avant
	praeter + acc.	indépendamment de
	qui [ici]	= aliquis
	amplitudo, inis, f.	la dignité
[3]	nequaquam, adv.	nullement
	emanare, rég.	se répandre

Chrisogonus sera toujours inquiet tant que Sextus vivra

II [6] **Bona** : "sous-entendu : il est question de"

sexagiens	six millions (de sesterces)
officere, io, feci, fectum	faire obstacle à
luxuria, ae, f.	le luxe
effundere, o, fudi, fustum	dissiper
pungere, o, pupugi, punctum	piquer
euellere, o, i	enlever
nefarius, a, um	criminel

Portrait de Roscius

VI [15] municeps, cipis, m. citoyen d'un municipe

Amérie (actuellement Amelia) était un municipe (une cité bénéficiant du droit de se diriger elle-même et dont les habitants ont la citoyenneté romaine) situé à environ 80 km. au nord de Rome.

	gratia, ae, f	le crédit
	hospitium, ii, n.	la relation d'hospitalité
	domesticus usus	le commerce d'amitié
	consuetudo, inis, f.	une liaison régulière
	honestas, atis, f.	l'honorabilité
	commodum, i, n.	l'avantage
	praedo, onis, m.	le brigand
[16]	fautor, oris, m.	le partisan
	tumultus, us, m.	les troubles (<i>allusion aux guerres civiles entre Marius et Sylla</i>)
	discrimen, inis, n.	le danger
	praeter + acc.	plus que
	pars, partis, f.	le parti
	opera, ae, f.	l'activité
	constituere, o, i, tum	acquérir

Les proscriptions étaient une méthode pour se venger des vaincus : on affichait leurs noms sur le forum, n'importe qui pouvait les tuer et obtenait en récompense une partie de leurs biens.

	os, oris, n.	la vue
	uersari, dép. rég.	se trouver
[17]	subsellium, ii, n.	le banc
	cauere, eo, caui, cautum	se garder de, se protéger de
	iniuria, ae, f.	à tort, sans raison
	palma, ae, f.	la palme (récompense du gladiateur victorieux)
	nobilis, e	célèbre
	lanista, ae, f.	le laniste, le maître d'escrime
	tiro, onis, m.	le novice, l'apprenti

La nouvelle de l'assassinat arrive à Amérie, puis à Chrisogonus

VII [18]	praedium, ii, n.	le domaine
----------	------------------	------------

Les bains de Pallacine semblent désigner le quartier de Suburre, douteux et mal fréquenté.

	maleficium, ii, n.	le méfait
	adfinis, e	mêlé à, suspect de
[19]	tenuis, e	de condition modeste
	libertinus, i, m.	l'affranchi
	diliculum, i, n.	le point du jour
	cisium, ii, n.	le cabriolet
	exoptare, rég.	souhaiter
[20]	quadriduum, i, n.	l'espace de quatre jours

Volterra est à environ 200 km. au nord ouest de Rome.

	negotium, ii, n.	la difficulté
--	------------------	---------------

de medio tollere	faire disparaître
coire, eo, ii, itum	conclure

Lors de l'assassinat, il n'y avait plus de proscriptions

VIII [21]	defunctus, a, um	à l'abri de
	referre, fero, tuli, latum	reporter
	studiosus, a, um	partisan zélé
	manceps, ipis, m.	l'acquéreur
	imprudens, entis, 3.g.	qui n'est pas au courant

La délégation des Amériniens dupée par Chrisogonus

IX [24]	egestas, atis, f.	l'indigence, la misère
	emptio, onis, f.	l'achat
	flagitiosus, a, um	scandaleux
	iactare, rég.	faire valoir

[25] **Les décurions** étaient les membres d'un sénat de municipes.

conqueri, or, questus sum, dép.	se plaindre
iniuria, ae, f.	l'injustice
adlegare, rég.	déléguer

[26] **Des hommes antiques** étaient des hommes dont l'intégrité équivalait celle qu'on prêtait aux anciens.

eximere, o, emi, emptum	ôter
inoratus, a, um	non plaidé
deludere, o, lusi, lusum	se jouer de, tromper

Du sang à Rome

Pro Sexto Roscio Amerino

(Cicéron)

Vocabulaires de la séance 2

Sextus réfugié chez Cécilia

Quod indique le projet que la bande a de tuer Sextus.

X [27]	cognatus, i, m.	le parent (membre de la parenté)
	uti, or, usus sum, dép.	être en relation
	officium, ii, n.	le devoir
	latro, onis, m.	le brigand, le voleur
	opitulari, dép.rég.	aider
[28]	crimen, inis, n.	l'accusation
	gratia, ae, f.	le crédit, l'influence
	tollere, o, sustuli, sublatum	supprimer
[28]	iugulare, rég.	égorger

Sextus n'avait pas de raison de tuer son père...

XIV [39]	qui ?	quel genre de ?
	nequam, invariable	vaurien

	sicarius, i, m.	le sicaire, l'assassin
	nimirum, adv.	assurément
	aes alienum, aeris alieni, n.	la dette
	indomitus, a, um	indompté, indomptable
	obicere, io, jeci, jectum	reprocher
[41]	eodem, adv.	au même point

... puisque son père lui avait confié la gestion de ses domaines

XV [42]	praedium, ii, n.	le domaine
	nugatorius, a, um	futile, sans valeur
	commenticius, a, um	imaginaire
[44]	amandare, rég.	éloigner
	consuetudo, inis, f.	la coutume
	arguere, o, i, tum	argumenter

Des récits historiques appuient ce raisonnement

XVIII [50]	ne, adv.	assurément
	aratrum, i, n.	la charrue

*En – 456, au cours d'une guerre mal engagée contre les Éques, le sénat romain appelle au secours l'ancien consul **Marcus Atilius Regulus, surnommé Cincinnatus (aux cheveux bouclés)** avec le titre de dictateur. Les envoyés le trouvent en train de labourer son champ. Il courra au secours de sa patrie, rétablira la situation et retournera immédiatement à ses activités agricoles.*

[52]	exheredare, rég.	déshériter
	quippe	certainement
	non fere quisquam	presque personne

Du sang à Rome

Pro Sexto Roscio Amerino

(Cicéron)

Vocabulaires de la séance 3

Érucius ne peut pas prouver que le père voulait déshériter son fils

XIX [53]	nugatorius, a, um exheredare, rég. mittere, o, misi, missum qui ? arguere, o, i, tum + gén. insitus, a, um	futile, sans valeur déshériter omettre (ici) comment ? accuser de enraciné
[54]	praeterire, eo, ii, itum inludere, o lusi lusum quaestus, us, m.	passer sous silence, laisser de côté se jouer de le gain
[55]	quin	qui ... ne... pas

La loi Remmia traitait du crime de calomnie. Il semble que, quand la calomnie était avérée, on imprimait au fer rouge la lettre "K" ("Kalumnia") sur le front du calomniateur.

Utilité des accusateurs dans l'État romain

XX [55] *inludere*, o, *lusi*, *lusum* + acc. se jouer de
criminoſe, adv. en accusateur

[56] *Dans l'historiographie romaine, la tradition racontait que, lorsque les Gaulois occupaient Rome et étaient sur le point de s'emparer nuitamment du Capitole, c'étaient des oies (anser, anseris, m.) qui avaient réveillé les sentinelles juste à temps par leurs cris.*

	<i>cibaria</i> , orum, m. pl.	la nourriture
	<i>locare</i> , rég.	mettre en adjudication
	<i>internoscere</i> , o, <i>novi</i> , <i>notum</i>	distinguer
	<i>peccare</i> , rég.	se tromper
	<i>cautus</i> , a, um	sûr
	<i>latrare</i> , rég.	aboyer
	<i>crus</i> , <i>cruris</i> , n.	la patte
	<i>suffringere</i> , o, <i>fregi</i> , <i>fractum</i>	briser (par en bas)
[57]	<i>arguere</i> , o, <i>i</i> , tum	accuser
	Kal.	= Kalendas
	<i>adfigere</i> , o, <i>fixi</i> , <i>fixum</i>	fixer, imprimer

Érucius, persuadé de ne pas avoir d'adversaire, n'a produit ni preuve, ni témoin

XXI [58]	<i>certiorem facere</i>	informer
	<i>palam</i> , adv.	ouvertement
	<i>bonorum emptio</i> , nis, f.	l'achat des biens
[59]	<i>subsellium</i> , ii, n.	le banc
	<i>spatiari</i> , dép. rég.	déambuler
	<i>prorsus</i> , adv.	tout à fait
	<i>consessus</i> , us, m.	l'assemblée (des juges)
	<i>conuentus</i> , us, m.	l'assemblée (public)

Quand Cicéron a mentionné Chrysogonus, Érucius a paniqué

XXII [60]	perorare, rég.	conclure un discours
	surgere, o, surrexi, surrectum	se lever
	iocari, dép. rég.	plaisanter
	pungere, o, pupugi, punctum	piquer
	ultro et citro, adv.	de ci de là
	attendere, o, i, tentum	prêter attention
[61]	fallere, o, fefelli, falsum	tromper
	commode, adv.	comme il convient
	calliditas, atis, f.	l'habileté
	latrocinium, ii, n.	le brigandage
[62]	noxia, ae, f.	le délit
	peccatum, i, n.	la faute
	maleficium, ii, n	le méfait
	congruere, o, i, tum	concorde
	temere, adv.	à la légère
	pendere, o, pependi, pensum	peser, apprécier
	exstare, o	être visible
	expressus, a, um	évident
	vestigium, ii, n.	la trace
	nefarius, a, um	abominable
[63]	reclamitare, rég. + dat.	se récrier contre
	portentum, i, n.	la monstruosité
	partus, us, m.	l'enfantement, la naissance

Du sang à Rome

Pro Sexto Roscio Amerino

(Cicéron)

Vocabulaires de la séance 4

Assassinat de Célius à Terracine

XIII [64] **Terracine** était une petite ville maritime à 100 km. de Rome sur la Via Appia.

	cenatus, a, um	après avoir soupé
	cubare, o, ui, itum	se coucher
	conclave, is, n.	la chambre à coucher
	propter, adv.	à proximité
	deferre, fero, tuli, latum	dénoncer
[65]	planus, a, um	évident
	ostium, ii, n.	la porte
	polluere, o, i, tum	souiller

Oreste tourmenté par les Furies

XXIV [66] Clytemnestre, la mère d'**Oreste**, au retour de la guerre de Troie, a tué son mari, qui avait fait sacrifier leur fille commune Iphigénie. A son tour, Oreste, aidé par son cousin Pylade, a assassiné sa mère, puis a été longuement poursuivi par les Érinyes

(= les Furies), déesses de la vengeance. En latin, le poète Ennius avait adapté pour le public romain la tragédie d'Eschyle *Les Euménides*.

	pius, a, um	qui remplit ses devoirs envers ses parents...
	macula, ae, f.	la tache
	eluire, o, i, tum	laver, nettoyer
	permanare, rég.	s'insinuer, pénétrer dans
	furor, oris, m.	la folie furieuse
	amentia, ae, f.	la démence
[67]	fabula, ae, f.	la pièce de théâtre
	taeda, ae, f.	la torche
[68]	flagitium, ii, n.	l'action honteuse
	inquinare, rég.	souiller
	sumptus, us, m.	la dépense
	effundere, o, fusi, fusum	dissiper
	probrum, i, n.	l'opprobre
	proruptus, a, um	sans retenue
	abhorrere, eo, ui	s'éloigner de
	animadversio, nis, f.	la réprimande
	respergere, o, spersi, spersum	éclabousser
[69]	uindicare, rég.	sanctionner

Châtiment des parricides à Rome

XXV [69]	praestare, o, stiti + dat.	l'emporter sur
[70]	rerum potiri, dép.	être très puissant
	Solon, is, m.	Solon (un des sages de la Grèce)
	necare, rég.	tuer
	sancire, io, sanxi, sanctum	consacrer, rendre irrévocable (une loi)
	admonere, eo, ui, itum	donner l'idée
	summovere, eo, i, motum	détourner de
	insuere, o, i, tum	coudre dans
	culleus, i, m.	le sac de cuir

Châtiment des parricides à Rome (suite)

XXVI [71]	eripere, io, ui, ereptum	arracher
	adimere, o, emi, emptum	enlever
	fera, ae, f.	la bête sauvage
	obicere, io, ieci iectum	jeter à
	"immanioribus uteremur"	"ne soient plus féroces vis-à-vis de nous"
[72]	spiritus, us, m.	l'air, le souffle
	ducere	aspirer, tirer
	anima, ae, f,	l'air
	iactare, rég.	ballotter
	adluere, o, i, tum	laver, baigner

Comment Sextus aurait-il tué son père ?

XXVII [73]	esto	soit, d'accord
	decedere, o, cessi, cessum	renoncer
	fretus, a, um + abl.	fort de, confiant dans
	interpellare, rég.	interrompre
[74]	arguere, o, i, tum	accuser, prétendre
	indidem, adv.	du même lieu
	sicarius, ii, m.	le sicaire, le tueur à gages
	qui, adv.	(ici) comment
	depingere, o, pinxi, pictum	dépeindre, décrire
[75]	gigni, passif	naître
	frux, frugis, f.	les céréales, la plante
	luxuries, ei, f.	le goût du luxe
	avaritia, ae, f.	la cupidité

Du sang à Rome

Pro Sexto Roscio Amerino

(Cicéron)

Vocabulaires de la séance 5

Sextus a-t-il tué son père à l'aide d'un assassin ?

XXVIII [76] arguere, o, i, tum accuser, prétendre
 confingere, i, figi, fictum imaginer

”Cui bono ?”

XXX [84] **L. Cassius** était un juge dont Cicéron rappelle souvent la sévérité.

	identidem, adv.	sans cesse
	conari, dép. rég.	entreprendre
[85]	propensus, a, um	enclin à
	quaestio, nis, f.	l'enquête
	quaerere, o, sivi, situm	instruire, faire une enquête
	reformidare, rég.	redouter

	cognatus, i, m.	le parent (de la parenté)
[97]	lucet, luxit, impers.	il fait jour
	festinatio, nis, f.	la hâte
	excutere, io, cussi, cussum	secouer les vêtements de
	laborare, rég.	se soucier de
	qui ?	comment ?
	fac + prop. inf.	admettons que
	tantum itineris	70 km au nord de Rome

Pourquoi fallait-il informer Capiton si vite ?

XXXV [98] **Automédon** était le conducteur du char (**currus**, us, m.) d'Achille lors de la guerre de Troie. Par antonomase, c'est un cocher.

[99] fundus, i, m. le domaine agricole

Lemniscatus = orné de lémnisques (rubans honorifiques attachés à l'arrière des palmes des vainqueurs de combats de gladiateurs).

Minorem annis LX : à une date incertaine de l'histoire romaine, les citoyens de plus de soixante ans, privés de leurs droits électoraux, étaient écartés des passages (pontes) qui donnaient accès aux enclos de votes. Aux dires de Cicéron, Capiton aurait précipité dans le Tibre (**Tiberis**, is, m.) depuis un de ces ponts un citoyen de moins de soixante ans.

	prodire, eo, ii, itum	se présenter comme témoin
[101]	explicare, rég.	dérouler
	volumen, inis, n.	le rouleau
	planus, a, um	évident
	intentare, rég.	brandir contre
	libens, entis, 3g.	de bon gré
	iusiurandum, iurisiurandi, n.	la sentence
	accommodare, rég.	adapter
	caecus, a, um	aveugle

Du sang à Rome

Pro Sexto Roscio Amerino

(Cicéron)

Vocabulaires de la séance 6

Chrisogonus, très vite informé, et les deux Roscius ont fait équipe

XXXVII [105]	Volaterra, ae, f.	Volterra (à 220 km. au nord-ouest de Rome)
	quadriduum, i, n.	(l'espace de) quatre jours
	qui ?	comment ?
	municeps, ipis, m.	le concitoyen (habitant un même municipe)
	prodere, o, didi, ditum	trahir
	occupare, rég. + acc.	se rendre maître de
[106]	obseruare, rég.	respecter
[107]	offerre, fero, obtuli, oblatum	offrir
[108]	age	eh bien
	opera, ae, f.	la peine, le travail
	manubiae, arum, f. pl.	(l'argent du) butin



Théâtre romain de Volterra (<https://www.borghiditoscana.net/fr/trois-curiosite-sur-volterra/>)

Capiton a dupé la délégation des Amériens

[109]	primi	les notables, les décurions
[110]	impedimentum, i, n.	l'obstacle
	palam, adv.	ouvertement, publiquement
	capitis periculum	un danger mortel
	acuere, o, i, acutum	stimuler
	fallere, o, fefelli, falsum	tromper
	identidem, adv.	sans cesse
	insidiose, adv.	insidieusement
	depecisci, or, depectus sum, dép.	stipuler, fixer
	fretus, a, um + abl.	confiant dans
	intercludere, o, clusi, clusum	fermer, empêcher
	denuntiare, rég.	porter à la connaissance

Portrait de Chrisogonus

XLVI [133]	Palatium, ii, n. amoenus, a, um suburbanus, a, um praedium, ii, n. praeclarus, a, um	le Palatin (une des sept collines de Rome) agréable, d'agrément proche de Rome le domaine magnifique
------------	--	--

Les vases de Corinthe et de Délos étaient fort réputés et extrêmement chers.

	authepsa, ae, f. fundus, i, m. uenire, eo, ii, itum caelatum argentum stragulus, a, um picta tabula signum, i, n. coaceruare, rég. familia, ae, f. quid ?	le bouilleur automatique le fonds de terre, le domaine être mis en vente l'argenterie ciselée qu'on étend (se dit des tapis) le tableau la statue accumuler l'ensemble des serviteurs pourquoi ?
[134]	mittere, o, misi, missum coquus, i, m. pistor, is, m. lecticarius, ii, m. nervus i, m. tibia, ae, f. sumptus, us, m. effusio, nis, f. nequitia, ae, f. deuersorium, ii, n. flagitium, ii, n.	omettre le cuisinier le pâtissier le porteur de litière l'instrument à cordes la flûte la dépense la prodigalité la perversité le repaire le vice
[135]	delibuere, o, i, tum capillus, i, m. uolitare, rég.	oindre, parfumer la chevelure voler çà et là

caterua, ae, f.	la troupe
despicere, io, spexi, spectrum	mépriser

Sextus prêt à renoncer à tous ses biens

XLIX[143]	queri, or, questus sum, dép.	se plaindre
[144]	carere, eo, ui	être sans, ne pas avoir
	adnumerare, rég.	ajouter au compte de
	appendere, o, i, sum	peser
	excipere, io, cepi, ceptum	excepter
	opes, um, f. pl.	l'assistance, les ressources
	egestas, atis, f.	l'indigence
	degere, o, degi	passer (du temps)

L'acharnement de Chrisogonus contre Roscius privé de tout

L [145]	mea	<i>Cicéron donne encore la parole à Sextus</i>
	quid ?	pourquoi ?
	insequi, or, secutus sum, dép.	poursuivre
	laedere, o, si sum	mettre à mal
	officere, io, feci, fectum	porter préjudice à
	obstare, rég.	faire obstacle à
	spolium, ii, n.	la dépouille
	idcirco, adv.	pour cette raison
	praeter + acc.	plus que
	quando, adv.	un jour ou l'autre
[146]	exitium, ii, n.	la mort
	adficere, io, feci, fectum	accabler
	anima, ae, f.	la vie
	praedo, nis, m.	le brigand
	cruentus, a, um	ensanglanté